

國小兒童如何詮釋童話之研究： 以《青蛙和蟾蜍》為例

游淑燕

國立嘉義大學院幼兒教育學系

劉苓莉

五股國小教師

中文摘要

本研究旨在了解兒童如何詮釋童話，以作為國小教師從事語文教科教學之參考。

本研究採用質的研究方法，以嘉義市某國小五年級的一班兒童為研究對象，蒐集資料的方式包括兒童所寫的閱讀心得及與研究者的訪談，本研究所選定的童話為--《青蛙和蟾蜍》。

研究結果顯示，國小五年級兒童在如何詮釋故事方面，是以故事中人物之言談、動機、行為、情感，故事中的兩個事件以因果的方式，兒童個人的主觀的認知三方面作詮釋。

兒童在以此三種方式對童話所作詮釋的特色為：兒童會因對人物所注意焦點或所持觀點的不同，而有不同的詮釋。除此外，兒童在詮釋中較少有深入人物內心情感的詮釋，而常趨向以自我中心作詮釋。

在事件的詮釋上以「開端」，故事的第一個事件作詮釋者最多，而誇張、好笑的事件也較能引起兒童注意。此外，當兒童將故事與其生活經驗作比較時，會認為故事中所呈現出來世界理想性過高，與實際生活相距甚遠。

關鍵詞：童話；讀者反應

壹、緒論

一、研究動機

全語文教學是由美國教師發起的草根性教學革新運動，目前流行於全球幾個主要英語系國家，諸如英、美、澳、紐等國（沈添鈺，民 80；黃繼仁，民 86）。沈添鈺、黃秀文（民 87）認為全語文教學的精神與國內「小班小校」、「九年一貫制的課程」的政策不謀而合。

在即將於九十學年度逐年實施的九年一貫的課程中，全語文教學將是一個有別於傳統語文科教學的另一種選擇。

全語文課程在教材的選擇上，Goodman（1986）認為不需要教科書、編序化的技巧練習簿，或其他一般傳統性的教學材料；最適當的教學材料莫過與兒童生活經驗有關的教材，其中優良的文學作品即是十分適合的教材。

現行課程標準中，在語文科教材的選用上，不論是在課文或是課外閱讀教材，「童話」都是重要的選擇題裁。

在兒童文學中，童話是最受歡迎的一種體裁。在一項針對 1945-1992 年外國兒童讀物文學類作品調查研究報告中指出，童話類的出版量是所有文學作品中最多的一類，所佔的比率高達 41.3%（鄭雪玫、洪文瓊，民 82）。洪文瓊（民 83）在其〈1991 年台灣讀物出版回顧〉一文中，提及在文學性的圖書中，以「童話」出版量大，遠高於排名第二的一般性故事類十個百分點；而在適用對象上，幼兒及童年讀物，也以「童話」類最多。由此可知，「童話」不僅深獲學者們的青睞，也廣受兒童喜愛，然而在國小的國語科教學中，童話教學無論質與量都有明顯的不足（廖明進，民 77）。

Scharer（1993）認為老師在小學的教室裡，是個重要的讀者，需要告訴學生閱讀文學的方式，所以老師需要知道學生如何詮釋文學，以及他和學生在文學上的詮釋有何差別。但 Hynds 認為大部份的教師不重視學生對文學的詮釋（引自 Scharer, 1993）。Robert（1995）也指出在以文學為中心的教室裡，教師較少教導學生學習如何閱讀、詮釋文學，幫助他們完整的學習聽、說、讀、寫的能力。

由此可知，在以文學為中心的語文科教學裡，雖有豐富的教材，但卻礙於老師對於學生如何閱讀、詮釋文學的了解有限，所以無法引導學生賞析文學作品。

國內有關童話的研究非常多，但都著重在理論、童話史、童話分析；少有

以「兒童」為研究對象，探究兒童如何詮釋童話研究，研究兒童對童話中人物、情節的喜好，以及他們是以什麼角度去詮釋所閱讀的童話？本研究基於上述之因素，試圖藉由閱讀心得及深入訪談的方式，了解兒童如何詮釋童話，以幫助教師在從事語文教學。

二、研究目的

基於上述之研究動機，本研究以國小五年級兒童為研究對象，探討兒童如何詮釋童話？以作為教師從事童話教學之參考。根據以上之研究目的，本研究欲探究之研究問題如下：

- 1、兒童如何針對童話中的主題、人物、情節作詮釋？
- 2、兒童在詮釋童話過程中有何特色？

貳、文獻探討

本小節首先說明童話分析的原理，再探討讀者反應理論中的重要理論，最後就讀者反應理論之相關研究作討論，以作為本研究實施童話詮釋之依據，及分析資料之參考。

一、童話分析原理

研究者常以童話創作的原理，對童話進行欣賞、詮釋。蔡尚志（民 85）認為童話創作和欣賞是相對的。除此之外，亦有以「兒童發展心理學」的觀點（洪文瓊，民 83）對童話進行詮釋。然而以「童話創作原理」為分析觀點，為多數研究者所運用，以下將從童話創作原理，來探討童話分析原理。

童話作品的可分為內容及形式兩方面加以分析。在內容上則包括主題；形式則有人物及情節。以下分別就主題、人物、情節三方面加以分析探討：

（一）主題

主題是故事的所呈現出來「中心思想」、「主旨」（李漢偉，民 79；陳正治，民 83；蔡尚志，民 85）。對於童話之賞析，蔡尚志（民 85）認為以童話創作而言，主題是統攝整個童話內容；相對的，指導兒童欣賞童話，也要以主題為基

礎線索，然後才去探索情節如何安排、發展，人物如何刻劃等童話的外在形式及內在技巧。

陳正治（民 83）則認為先從情節、人物、環境等方面，了解題材的特色，然後根據題材推斷出主題。

李漢偉（民 79）認為童話主題，就是作品到底在傳達什麼；並且提出了童話主題欣賞的五個步驟：（1）熟悉情節：熟悉全文的關鍵人物、事件、場景、時空等。（2）並置的效果：將重要的關鍵點並置排開。（3）掌握主題：以立體超越的觀點，思索其深層的內涵。（4）詮釋的驗證：主題歸結出來後，試就全文的場景、人物對話、情節等，檢查主題是否說的過。（5）二度和諧的欣賞：通過前四步驟後，再以平常心重新看作品。

綜言之，主題是從情節、人物、題材等歸結而來的，但歸納得來的主題，也要再次從情節、人物、題材加以驗證，而這正是一種循環的詮釋。

本研究根據上述研究者對「主題」的看法，以「你認為這個故事，最主要是要告訴大家什麼？」的問題，讓兒童進行主題詮釋。

（二）人物

童話在人物分析上，可從人物的刻畫上著手（洪文珍，民 77；陳正治，民 85；張清榮，民 84）。杜淑貞（民 83）在《幸運的漢斯》中最後，漢斯以獨白說出：「一個人沒有負擔，是生命中最大的快樂。」來分析人物（漢斯）「無欲清空」的人格特質。

對於人物性格的詮釋，也有以人物間的對話來分析，陳正治（民 85）認為《夏綠蒂的網》中的老鼠是「狡猾、勢利的小人」，就是以老鼠與老綿羊間的對話來分析。

蔡尙志（民 85）在詮釋《忠實的朋友》中的磨麵師傅陰狠、偽善的性格，以及他的妻子和兒子的性格、神情，是以分析人物的舉止和言談而來的。

綜言之，在詮釋童話人物時，研究者都以「人物刻畫的技巧」來加以賞析。本研究根據上述之探討以「這個故事的人物安排，你喜不喜歡？」「你覺得青蛙（蟾蜍）是怎樣的一個朋友？為什麼？」「你喜歡青蛙（蟾蜍）這樣子的朋友嗎？為什麼？」等問題，以了解兒童對人物之詮釋。

（三）情節

童話故事的情節，是由許多大大小小的「事件」所組合成的，而所謂的「事件」就是一件事情發生的經過。這些或大或小的「事件」就組成故事「開端」

(起)、「發展」(承)、「高潮」(轉)、「結局」(合)四部分，然後，由此四部分組合成完整的故事情節。

在詮釋童話的情節時，則常以作家安排情節的技巧來加以分析（陳正治，民 85；張清榮，民 84）。張清榮（民 84）認為欣賞「情節安排」，要看作家為何要將主角安排在某處出現？發生了什麼困難？何人幫助他？或某一角色在某處出現，又在另一處出現，是否有意義？

綜言之，情節分析上，是以作家情節安排的是否妥當，合理的問題。本研究在詮釋情節上，以「這樣子的故事情節安排，你喜不喜歡？」的問題，作為了解兒童對情節的看法。

賞析童話的方式，不僅止於由主題、情節、人物三方面，還可以根據故事的題材、場景的描述、作者所使用的語言等加以詮釋。然本研究之對象為國小五年級兒童，基於研究對象之語文能力及研究目的，本研究只採行主題、情節、人物作為兒童詮釋童話之主要方向。

二、讀者反應理論

讀者反應理論重視讀者閱讀文學作品的過程中對作品產生的反應以及充分賦予讀者詮釋權利的主張，在歐美文學界引起廣泛的討論之外，對美國兒童文學教育理論與實踐造成很大的影響（張湘君，民 82）。

1938 年讀者反應理論鼻祖 Louise Rosenblatt，因不滿「新批評派」將文學作品視為孤立的絕緣體來分析以及漠視讀者的反應，所以動手寫了一本讀者反應理論之經典之作--《文學及探索》(Literature as Exploration)，力圖挽回學生對文學作品的興趣以及拯救文學教育只重作品分析而漠視讀者反應的積弊（張湘君，民 82）。

Rosenblatt 在其所著的《文學及探索》(Literature as Exploration) 中，將閱讀視為是讀者與文本的一種交易行為 (transaction)，也就是特殊的讀者、文本，在特殊的時間下三者間的交互作用。而文本就是閱讀經驗的中心，而讀者的工作就是從文本中產出意義（引自 Scirocco, 1992）。由此可知，讀者本身個人的特色、特殊的經驗都將會影響到這項交易的行為，所以讀者對於相同一本書不會出現相同的詮釋（引自 Moore, 1992）。

Rosenblatt (1982) 認為在閱讀的事件中最重要的就是讀者所採取的觀點，認為讀者帶著自己過去的經驗，對文本有暫時性詮釋，且用此觀點來解讀整篇文本，當發現所採取的觀點無法解釋文本時，會修正或產生新的觀點來詮釋文本。

Bleich (1975) 對文學的詮釋理論主要是引用佛洛伊德的心理式的詮釋。而將讀者對文學的詮釋分為理解、情感性、聯想三種方式。理解是讀者對文本的最初了解，而讀者對文本注意焦點的不同，將會有不同的詮釋。

情感性的詮釋是讀者以自己的經驗去閱讀文本的反應。也就是說讀者對文本的感覺。而聯想性的詮釋又分為情感性的聯想及類似的聯想。如文本中的悲傷的情節喚起讀者有相同的反應叫做情感性的聯想，而這悲傷的感覺又使他聯想起他記憶中也有過的悲傷事件，叫做類似的聯想（引自 Scirocco, 1992）。

相對於 Rosenblatt (1938) 強調文本與讀者間的關連，Holland (1980) 認為詮釋重要關鍵在於讀者。也就是說當讀者將文本進入自己的心裡過程時，他會以自己的舊經驗對文本產生期待，而當他閱讀文本時所遇到的人物、情節與他的期待有多少相符，讀者會以其舊經驗去過濾，是否要接受亦或放棄在文本中的某事件。

在詮釋的過程中，Holland (1980) 認為可將讀者分為期待型及幻想型的讀者。所謂期待式的讀者是對文本有所期待，當他心裡所期待的與文本中所描繪的是一樣時，期待型的讀者會對文本做正面性的詮釋。幻想式的讀者則是以自身的、心裡的、社會的及美學的經驗，來試圖改變文本，以進入他的幻想世界。所以在 Holland 的詮釋理論裡，文本是消極的，而讀者個人的特質才是被強調、重視的（引自 Scirocco, 1992）。

綜合各研究者之理論，本研究認為文學的詮釋是讀者與閱讀活動之間相互影響而成的，文本的意義並不是事先存在於文本中，而是讀者因個人經驗不同，而與文本間共同作用而產出不同的意義。

兒童在閱讀文學作品時，會因為其過去的種種經驗，對文本產生一種期待，想說故事說的是什麼？而以此期待對文本進行詮釋。

三、讀者反應理論之相關研究

讀者反應理論在當代文學教育產生廣大的影響，是因為他對傳統視作者和作品為意義詮釋的唯一憑藉，漠視讀者存在的文學教育作了批判，提昇了讀者在閱讀過程中的地位（張湘君，民 82）。所以結合兒童文學與讀者反應理論之相關研究非常多。

Squire's 以 52 名九、十年級為研究對象，在他們閱讀所選擇的短文時，以一個開放性的問題，問他們在閱讀時的即時反應，其研究目的為了解學生將在閱讀過程中詮釋上的發展，影響詮釋的因素為智力、社經背景、閱讀能力、個人特質及分析詮釋上的障礙。時詮釋上的發展上，將研究對象的詮釋資料分

為(1)文學上的批評、(2)詮釋的反應、(3)故事的詮釋、(4)聯想的詮釋、(5)自我的聯想、(6) prescriptive judgement、(7)其他(引自 Scirocco, 1992)。

在研究中發現年輕的讀者，會企圖了解人物在故事中的進展，及故事的情節、事件。而學生較著重在故事、個人聯想上的詮釋；對故事的批評是在故事的前後，更甚於主要情節，但大體而言他們較傾向於詮釋事件更甚於批評。

Lehman、Scharer 和 Patricia (1993) 比較成人及兒童在文學的詮釋上，在資料的分析上是根據 Tesch 的理論將詮釋分為讀者中心及文本中心兩大類。讀者為中心的詮釋是跟讀者個人的感覺、價值、過去的經驗或是以前的閱讀有關；而文本為中心的詮釋則是著重在分析或詮釋文本中的事件以及作者的技巧。

在讀者中心之下又分為閱讀的焦點、認同的感覺、過去的經驗、評價(喜歡或不喜歡本故事)。在文本為中心之下則分為語言、人物性格的發展、情節、場景、敘述的觀點、氣氛、懸疑性、作者的技巧。

而研究結果發現，兒童通常只能看到故事中表面的意義，成人則較能深入探討其中之意義，且兒童在由故事中的人物分享他們的詮釋。兒童較少以他們的經驗與故事作結合，例如在一篇名為《小房子》的故事中，成人會將與自己現實情況作比較。而在對故事的喜好上，兒童都較趨於個人主觀。

而在文本為中心的詮釋上發現，兒童較少著重在主題的探索；對故事中的人物的詮釋則大部份都是讀者主觀的感覺。

吳知賢(民 82)以宮崎峻所著之卡通錄影帶--「龍貓」為題材，以台南縣某國小一、三、五年級兒童為研究對象，以了解他們對故事情節、人物、內容意涵之詮釋。

研究發現，不同年齡兒童對相同電視內容會有不同詮釋；愈高年級因性別刻板印象，而對故事中人物有較強烈的好惡；較細微深入的人文精神層面，較不能引起兒童共鳴，顯示兒童尚缺乏此種的認知結構。

黃國維等(民 85)以漫畫--《蠟筆小新》為題材，針對國小四年級四十名兒童為研究對象，以了解其對《蠟筆小新》的看法。

研究結果發現：(1)女性學童較傾向認為《蠟筆小新》很色。(2)男性學童較女性學童喜歡且羨慕漫畫主角之家庭生活方式。(3)大部分兒童的家庭生活與主角不同，男性學童較女性學童能接受與父母共浴。

綜言之，國內有關讀者詮釋之研究相較於國外而言，十分貧瘠。國內之兩篇研究，雖以兒童觀點了解兒童如何詮釋卡通、漫畫，但何以兒童討厭故事中的主角？不能認同故事中人物所表現的行為？則為作深入之研究，所以對兒童如何詮釋故事中的主題、人物、情節仍不得而知。因此，本研究試圖以「兒童」

為研究對象，作深入訪談，以期能真正了解兒童如何詮釋童話。

參、研究歷程

本研究採用質的研究法，以了解兒童如何詮釋童話，並不在推論、預測兒童的認知發展、性別、年齡等與其詮釋童話的相關性。以下就研究對象選擇、研究工具、資料的蒐集、資料的分析說明如下：

一、研究對象選擇

本研究旨在探究兒童如何詮釋童話。曾於八十六年六月至八月間，以《青蛙和蟾蜍》童話故事，採閱讀心得及深入訪談方式，進行國小四、五、六年級兒童對童話詮釋之試探性研究。

在此試探性之歷程中發現，雖所選之童話標示適合年齡為 5-10 歲，但經試探性研究後，發現國小四年級（10 歲）兒童對兒童故事大意較不能掌握，半數以上會混淆青蛙與蟾蜍間的對話；五、六年級兒童則較能掌握故事大意且五年級在詮釋《青蛙和蟾蜍》時，較能表達出較為多元的想法。經由以上之研究，研究者認為，所選之童話，對五年級兒童之適切性及可行性為最高。

在確定所欲研究之年級後，研究者積極尋找願意與研究者合作的老師及學生，最後決定以嘉義市某國小之李老師班級為研究對象，班上有男生 22 人，女生 20 人。

這個班學生在升上五年級前很少有寫閱讀心得的經驗。不過在學期初，李老師曾指導過學生分析故事情節，所以大部份學生都具備摘取文章大意的能力。這班的孩子，平常很少有閱讀故事書的機會與環境，課後大部份的人都還需要去補英文、上數學，若還有空餘的時間則喜歡看電視、打電動玩具，幾乎沒有人會將時間用來閱讀課外讀物。

二、研究工具

本研究曾在正式研究之前做過試探性研究，經由知名度（曾於 1973 獲得約翰·紐伯瑞獎）、專家推薦（黃迺毓等，民 85，在其所撰之《童書非童書》中提及：「……《青蛙與蟾蜍》……寫的是青蛙和蟾蜍兩位好朋友之間所發生的故事，兩人之間的友誼可以為孩子帶來很好的啓示。」）選定童話教材之後，即展開閱

讀工作單及訪談工作單之設計，以利於研究者進入現場蒐集資料。

(一) 閱讀心得工作單之設計

本研究根據文獻探討及研究目的，採用李漢偉（民 79）之閱讀心得分類方式。本研究最主要是想了解兒童主觀之詮釋，所以在閱讀分類中的「鑑賞」只選擇「內容的鑑賞」，不著重在技巧的鑑賞；「批評」亦只著重在「主觀式的鑑賞批評」。

然後，將心得、感想、內容的鑑賞、主觀式的批評，再配合文獻探討中所歸內出的童話分析原理中的主題、人物、情節三個詮釋方向設計出閱讀心得工作單。

研究者雖根據理論設計出此閱讀心得工作單。然而，仍深恐所設計有不周詳及語意不清之處，所以特請五位現職教師根據其教學經驗，對此閱讀心得工作單提供意見，再者研究者亦請在師院教授兒童文學之教授針對此工作單提出意見，研究者綜合所有意見，進行修正，完成本研究之閱讀心得工作單（見附錄一）。

最後，爲了使本研究之閱讀心得工作單更加完備，以本研究以嘉義市某國小五年級爲預試班級，以確定此閱讀工作單之可行性。

(二) 訪談大綱之擬定

本研究之訪談大綱，主要也是在補充閱讀心得（寫作）資料的不足，以期能更深入了解兒童如何詮釋童話。所以本研究訪談大綱之形成，主要爲三個階段。

第一階段是根據閱讀心得工作單而來的五個開放性問題。

第二個階段則是在第五題之下尚有若干的子題。而這些子題的設計，是研究者根據文獻探討中對故事情節的分析方式，以開端、發展、高潮、結束四個情節之下再細分出各「事件」。

以故事中的每個事件當作一個子題，再根據訪談對象所回答的內容，再選擇所要續問的子題。

第三階段則是訪談大綱編製完成後，研究者爲使此訪談大綱更具可行性及適切性，先以研究班級的一名學生，根據其所寫的〈聖誕夜〉的閱讀心得進行訪談，然後再根據學生之反應，再做修正，最後完成訪談大綱。

三、資料蒐集

本研究之主要研究目的為了解兒童如何詮釋童話，所以以文件（閱讀心得）及深度訪談為資料蒐集之主要來源。

本研究之文件資料，為學生所寫的三篇閱讀心得。而學生的閱讀心得的蒐集，是利用每週一的二、三節作文課，讓學生在課堂上寫閱讀心得。

在正式的閱讀心得寫作時間，研究者為使學生對所要閱讀的童話更加熟悉，將閱讀課（80分鐘）分為兩個階段。前一階段（20分鐘）以分組討論的方式，分析故事情節；第二階段（60分鐘）則是學生根據閱讀心得工作單，對故事中的主題、人物、情節進行詮釋分析，然後寫在作文簿上。

本研究三次閱讀心得之童話篇目為：〈等信〉、〈單獨一個人〉、〈講故事〉。

訪談資料的蒐集，則是利用學生早自習及午休時間，根據事前設計的半結構式的「訪談單」進行訪談。

本研究訪談之主要內容，是以學生所寫的閱讀心得為焦點，就其所表達不清楚，或研究者不懂其意思的部份再做更深入之了解；並在訪談過程中不時提問 Higgins 在其研究訪談中所問的三個問題：你覺得這故事怎樣？你對故事中的人物的觀點是什麼？為什麼你會這麼想？以豐富資料（引自 Scirocco, 1992）。每位學生的訪談時間約為二十至三十分鐘，且三篇閱讀心得均做訪談。

四、資料的分析

在資料蒐集過程中，資料的分析非在資料蒐集完全後才開始進行，而是在蒐集過程中及不斷進行持續比較分析（Erickson, 1986; Lincoln & Guba, 1985）。

本研究為使所蒐集之資料在分析上更加完整而有系統，參考邱兆偉（民 84）所建議五項分析資料的策略，以下分述之：

（一）組織資料

研究者在此階段，即不斷反覆閱讀兒童所寫的閱讀心得，以期使研究者能更熟悉研究資料，並在旁寫下研究者對資料暫時性的看法；並且對兒童所寫的閱讀心得中有表達不清楚的地方，研究者對兒童所寫閱讀心得所引發的問題，均再作特別的標明。

(二) 逐漸形成範疇、主題、類型

研究者在資料範疇形成的歷程中，對範疇資料應有的內在趨同性(internal convergence)及外在異質性(external homogeneity)格外注意。例如：在資料的分析過程中，乃是根據內在趨同性、外在異質性之原則加以檢選、分析。像是在兒童詮釋童話方式上，常以故事中人物所說的一句話作詮釋，若只就所說話的內容作詮釋則是「人物的言談」；若進一步詮釋主角為什麼會出說這樣的話則是「人物的動機」。

(三) 考驗新的假設

此階段的資料分析，在考驗方法的使用上是以Lincoln和Guba(1985)的持續比較法(constant comparison)，三角測量法(triangulation)。

在持續比較法的應用上，是將目前所得的資料不斷與前次所分析的資料作相互比較。在三角測量的使用上，由於本研究只以訪談、文件資料作資料蒐集的主要來源，因此本研究加強在人員的三角測定，以促進分析之可信度。故研究者除了與指導教授討論外，並且有與兩位不參與本研究，但對於本研究及質的研究有所了解的同儕相互討論，以拓展研究的視野與改進研究上的缺點。

(四) 尋求變通的解釋

在此階段，所形成的範疇、主題、模式，都不輕率的作定案，研究者會再以不同的角度來解釋已有的詮釋。就是還會以反面的資料，來修正已有的解釋，以期能達成「自圓其說」。

(五) 撰寫報告

最後，研究者乃根據所蒐集的資料撰寫成報告。研究者以文件資料、訪談資料、以及研究者的所寫的札記來描述兒童如何詮釋童話。

肆、研究結果與討論

根據兒童對《青蛙和蟾蜍》中〈等信〉、〈單獨一個人〉、〈講故事〉三個故事中的主題、人物、情節所做的詮釋，加以綜合分析如下：

一、以故事中人物之言談、動機、行為、情感作詮釋

兒童從故事中的兩個主角--青蛙、蟾蜍之言談、動機、行為、情感作詮釋之方式，以下就方式及特色分別說明之：

(一) 方式

1、人物的言談作詮釋：人如其「話」

兒童常以故事中人物所說出的話，作為詮釋人物性格的主要依據。如在〈等信〉中，兒童就以蟾蜍跟青蛙說：「……等信的時間，就成為我的傷心時間。」認為蟾蜍會說這樣子的話，就是一個愛傷心、憂愁的朋友。

213：蟾蜍是一個愛傷心、憂愁的朋友。

……

213：因為等不到信又沒有怎樣，他就說等不到信是我的傷心時間。

2、人物的動機作詮釋：他何以如此說？如此做？

在故事中，兒童對於人物所說的某一句話，會因為對人物為什麼說這句話或做這件事的不同見解，而有不同的詮釋。如在〈單獨一個人〉中，蟾蜍回家做三明治及冰紅茶是兒童很常提及的一個事件。然而，蟾蜍為什麼要回家做午餐？有的兒童很單純的認為沒有什麼，蟾蜍就是想請青蛙吃東西；不過也有很多兒童認為蟾蜍是為了關心青蛙才這麼做的。

蟾蜍想說青蛙留字條說要單獨一個人靜一靜，……他就像說他一定心情不好，就準備三明治冰紅茶去關心他（訪 02.34）。

3、人物的行為作詮釋：此行徑令人覺得？

在故事中，誇張的情節通常較易引起兒童的青睞。如在〈講故事〉中，最多兒童詮釋的是蟾蜍為了講故事給青蛙聽就用倒立、潑水、撞牆的方式來想故事。兒童均認為蟾蜍的這些行徑很好笑，但在詮釋蟾蜍的性格上，卻出現非常大的歧異。

有的兒童認為蟾蜍是個很笨的人，用了這麼多的方法竟然還想不出來；有人則認為蟾蜍是個很會耍寶的人，才會做出那麼多好笑的動作；但也有人覺得蟾蜍是個有耐性的人，才會用這麼多方法來想故事。

013：蟾蜍像小哲。

……

013：比較笨，叫他做事，他可能都會想不出來，像蟾蜍一樣故事都想不出來，不過都會認真去想，還不錯啦。

4、人物的情感作詮釋：這樣的感覺像什麼？

兒童對於故事中，兩個主角間情感的互動也有所詮釋。然而在兩個主角間的情感互動上，有些兒童較著重在表面的互動，較少人側重在人物內心情感的互動，此發現與 Lehman、Scharer 和 Patricia (1993) 研究中的發現相符。

如在〈單獨一個人〉中，兒童對於最後青蛙和蟾蜍坐在小島上吃著濕濕的三明治，就出現兩種不同層次的詮釋。

大多數的兒童覺得他們是一起「快樂」的享受著三明治，認為這是好朋友間的「有福同享」。

T：……那裡有福同享？

232：他們坐在小島上快樂的吃著濕濕的三明治。不過吃濕濕的三明治怎麼會快樂？

然而，也有少數人，進一步將焦點放在青蛙和蟾蜍一起「依偎」坐在一起吃濕濕的三明治，所散發出來的感覺，認為這是朋友間親密的感覺。

……我喜歡後面，好像朋友很親密，會主動關心的感覺。他們還手弄那樣(書中之插畫，青蛙的手從後背勾住蟾蜍)，感覺很溫馨、很快樂(訪 02.32)。

(二) 特色

1、焦點左右詮釋

在兒童的詮釋過程中，發現兒童因其個人閱讀認知能力不同，所注意到的事件不同而有不同的詮釋，這正如 Bleich 的理論中所說的，當讀者在最初對文本有不同的理解時，所關注的焦點不同即會有不同的詮釋(引自 Scirocco, 1992)。

(1) 相同事件不同角度的詮釋

在兒童詮釋故事的過程中，相同的一個事件，會因為兒童觀看人物的角度不同，而出現不同的詮釋。如在〈等信〉中，青蛙跟蟾蜍說他何以快樂的那一個事件，有的兒童就只以青蛙所說的內容作詮釋，認為青蛙是個開朗的人。

273：就是他說陽光燦爛很快樂，我是青蛙很快樂，有蟾蜍這個朋友很快

樂，他什麼事，隨時都很快樂，所以他是一個開朗的人。(訪 02.27)

不過，有一位小朋友，他更深一層的認為青蛙是在跟蟾蜍分享他的快樂。

我印象最深刻的是青蛙說出自己為什麼快樂？因為他把自己的話，分享給蟾蜍，代表青蛙是一個與人分享快樂的朋友，才是一個真心的朋友(閱 02.26)。

由此可知，兒童在詮釋的過程中，會以其個人經驗的不同，而出現不同層次的詮釋，只注重表面現象的詮釋或是會作更深一層思考的詮釋。

2、自我中心的詮釋

兒童在故事詮釋過程中，常以人物的一句話或一個行為作詮釋，而不太能以整個故事的情節做完整而有邏輯性的詮釋，而且也不能融入故事中，以人物的角度作詮釋。

〈講故事〉中，兒童就以青蛙說的一句話：「我在這兒休息，你講個故事給我聽。」作詮釋，認為青蛙是在為難、刺探、請求蟾蜍三種說法。然而，以故事最後的發展，會發現前兩種詮釋與故事發展的情形不吻合。

而 Rosenblatt (1982) 在其理論中，認為讀者在閱讀的最初會帶著主觀的觀點詮釋文本，但在詮釋過程中，當發現所持的觀點與文本產生矛盾時，會對觀點進行修正或放棄。

李漢偉 (民 79) 認為在主題的詮釋過程中，也要做到詮釋的驗證，就是將所詮釋出的主題，與全文的情節、場景、對話等做驗證，看是否說得過。

而兒童正是缺乏這種綜觀全局相互驗證的能力，所以無法就察覺出所詮釋出的主題與故事間各情節的矛盾之處。

3、兒童缺乏以人物情感的變化作詮釋

在三個故事的詮釋過程中發現，兒童少有以人物內心情感作詮釋，只能以故事中人物具體表現於外的高興、傷心等情緒作詮釋。

如在〈等信〉中蟾蜍說，等不到信很傷心，兒童就認為蟾蜍是個令人討厭的人，連這種小事也傷心。兒童較不會思考蟾蜍何以因等不到信而傷心？並且將思考故事後來的情節發展是否與這個事件相互呼應。

333：蟾蜍就是會製造麻煩，等不到信就傷心難過。因為等不到信，應該不算是什麼嚴重的事，……(訪 01.33)

所以〈等信〉最後寫著：「於是，青蛙和蟾蜍走出去，一同到走廊那兒等信，他們坐在那兒心裡很快樂。」兒童也只能將之詮釋為兩個好朋友很快樂的在一起玩的感覺而已。

153：……青蛙和蟾蜍一起等信，就好像我朋友跟我一起玩，下課去合作社買東西吃一樣很快樂。(訪 01.25)

兒童較少能深入人物內心的情感以設身處地的方式作詮釋，或是以人物在故事情節推展上情感的變化作較為深刻的詮釋。就如同 Lehman、Scharer 和 Patricia (1993) 研究中發現，兒童只能以人物的表象，說明其對人物的好惡是一樣的。

223：蟾蜍喔，我不喜歡他，那麼愛傷心，我的朋友都嘛要會保護我，勇敢像兄弟一樣。啊，蟾蜍爲了等不到信，這點小事就在傷心難過，讓我覺得很討厭，也不能保護我，如果我給六年級欺負。(訪 01.22)

二、兒童以故事的事件作詮釋

兒童在以故事中的事件作詮釋時，會以其最有印象的事件作爲詮釋的焦點，下面就其方式及特色說明之：

(一) 方式

1、兩個事件的詮釋

兒童在詮釋故事時，以故事中的一個事件作詮釋。但大多數則是以兩個事件的詮釋居多。當兒童以此二事件作詮釋時，是以其中的一個事件作爲「因」，另一事件作爲「果」。如在〈等信〉中，蟾蜍因等不到信而傷心難過就是「因」，而「果」就是青蛙跑回家寫一封信給蟾蜍，兒童認爲這是朋友間的單向幫助。

223：因爲蟾蜍等不到信就在傷心，青蛙就回家寫信給他，就是知道朋友沒有什麼，就去幫他達成心願(訪 01.22)。

(二) 特色

1、誇張事件才能吸引兒童注意

在兒童詮釋中，發現故事中較爲誇張、好笑、驚險的事件比較能吸引兒童的注意而以此作詮釋。如在〈講故事〉中蟾蜍爲了想故事所做種種誇張的事情，就十分能引起兒童注意，而其中又以「撞牆」事件最極端，但也是被最多兒童所提及的。

另外較爲驚險、緊張的事件也較能奪得兒童的注目。如在〈單獨一個人〉中蟾蜍掉進水裡，青蛙將蟾蜍拉上岸，這種攸關生死的緊張事件，也有不少兒童在此做著墨。

蟾蜍很會耍寶，會作撞牆、倒立那些好笑的事情……(訪 03.16)

我覺得蟾蜍爲了朋友著想就是撞牆，太離譜了……（訪 03.20）

2、「開端」是詮釋的焦點

在〈等信〉及〈單獨一個人〉中，最常被兒童拿來做詮釋的事件，就是故事一開頭的衝突點，兒童會以此衝突點與其他事件作結合來作詮釋。

如在〈等信〉中，兒童以故事的衝突事件--「蟾蜍因等不到信而傷心難過」，與「青蛙與蟾蜍一起傷心的坐在走廊上」這事件結合作詮釋時，就認爲這是朋友間的一種心靈上的安慰；但若與「青蛙急急忙忙跑回家寫信給蟾蜍」作詮釋時，就認爲這是幫助朋友的一種表現，有人也認爲有此可看出青蛙非常的善解人意。

三、兒童以主觀的認知作詮釋

兒童除了以故事中的人物、事件作詮釋外，也會以其主觀的價值判斷來詮釋故事，以下就方式及特色分述之：

（一）方式

1、主觀認知判斷式詮釋

在詮釋的過程中，會發現兒童會以其主觀的認知，對故事中人物所表現出來的行爲作詮釋，並作批評。如在〈單獨一個人〉中，青蛙留字條說要單獨一個人靜一靜，有些兒童對於青蛙這樣子的行徑很不能苟同，因爲他們認爲好朋友之間就是要一起的，青蛙怎麼可以說要單獨一個人，所以他們認爲青蛙是個自閉或自私的朋友，他們不喜歡這樣子的朋友。

164：……，老師，我們寫的那麼多的故事裡，我最討厭〈單獨一個人〉。
……

164：朋友在學校本來就要在一起玩、講話、買東西吃、追女生（笑聲連連）或是做什麼事，爲什麼青蛙說要單獨一個人呢？我覺得很奇怪，我不喜歡。

又如在〈講故事〉中，青蛙在蟾蜍用盡了所有力氣之後還是想不出故事來時，能一下子就將剛才的故事編成一個故事有不同的詮釋。喜歡朋友是聰明的兒童，就認爲青蛙非常聰明，腦筋轉得非常快能在短短的時間內就想出一個故事來；喜歡朋友是幽默的兒童，則認爲青蛙非常的幽默，將蟾蜍剛剛所做的「傻事」，以不傷害蟾蜍的方式講給蟾蜍聽。

015：青蛙很聰明啊，因爲他能想出這麼好的故事，他不費吹灰之力就想

出故事來，不像蟾蜍又撞牆、潑水的，就是想不出故事來。我喜歡青蛙，因為我覺得他很聰明、很有智慧，他可以讓我學到很多東西，我喜歡他（訪 03.42）。

023：對啊！我覺青蛙很有幽默感，把剛剛蟾蜍做的事又講一遍，沒有想得很嚴重，他覺得蟾蜍很可愛，會做這些傻事，所以我覺得青蛙很風趣幽默啊！（訪 03.02）

（二）特色

兒童在其「有色」認知下所做的詮釋有何特色呢？下面就其特色分述如下：

1、故事中的人物「不切實際」

在兒童以其自我認知的友誼觀詮釋故事過程中發現，兒童對於故事中青蛙和蟾蜍這兩位好朋友間的情誼，覺得太不切實際。

如在〈單獨一個人〉中，兒童在詮釋青蛙在跟蟾蜍說他何以快樂的那些話時，都認為青蛙是個容易知足的朋友，如果能跟這樣的人作朋友一定很好。不過，兒童卻又十分強烈的表示，像這樣如聖人般的朋友，保證找不到，只有故事書裡才有。

……老師，不過像青蛙這樣的朋友很少，我跟你講這樣子都快要成為「聖人」了，不可能有這樣子的朋友，很難！（訪 02.42）

四、兒童以其生活經驗詮釋故事

兒童常將其對故事所作的詮釋，聯想到其實際生活經驗。以下就方式其特色分述之：

（一）方式

1、學校生活經驗作聯結

兒童在詮釋故事的過程中，會聯想到自己在學校與同學相處的情形。如在〈等信〉中，青蛙和蟾蜍一起快樂的坐在走廊上快樂等信的感覺，會讓他們想起與朋友在一起打電動玩具或是在學校所做的一些惡作劇的事情也是會這麼快樂。不過，他們卻都認為這對朋友有點笨，這麼容易滿足，這樣就能快樂。

164：……我比較喜歡朋友陪我玩，或是去變色龍打電動才好玩。……青蛙和蟾蜍真的有點笨耶！這樣就高興。（訪 01.01）

又如〈等信〉中，蟾蜍等不到信很傷心的感覺他們也有，不過他們是被老師或父母罵、考試考不好、被男生欺負才會有這樣傷心的感覺，至於蟾蜍等不到信就傷心，他們很不以為然。

171：對啊！等不到信應該不會傷心，因為我也沒有信啊！被老師罵就會有一點傷心，啊考試考不好，被媽媽罵就會很傷心。

（二）特色

兒童在以其經驗作聯結時，常常會在加上「不過……」。他們總是認為故事中青蛙和蟾蜍所發生的事情，和他們實際的生活相去甚遠。以下就其特色分述之：

1、理想與現實間的擺盪

兒童在以自身的生活經驗作聯想後，他們總會覺得故事中的人物所表現出來的行為都是那麼的遙不可及，讓他們覺得故事說的是一回事，現實生活中又是另一回事。

如在〈單獨一個人〉中，青蛙願意救起掉入河水中的蟾蜍，或是蟾蜍願意去陪伴青蛙，他們認為這是朋友間理應如此。然而，在現實生活中，他們與朋友相處的情形又不同於故事中所告訴他們的，所以他們都有「此情只在故事中，人間難得幾回聞。」之感。

253：青蛙和蟾蜍要「很好」（語氣加重），青蛙才可能冒著生命危險去救他啊！如果我是青蛙。我就不要去救蟾蜍。

……不過，這是青蛙和蟾蜍才會這樣啦，我的朋友都是「酒肉朋友」，才不會陪我一起難過，只會背叛我而已（訪 02.11）

伍、結論與建議

本小節將綜合研究所得，進一步說明兒童如何詮釋童話，以提出本研究之結論，最後根據此結論提出建議。

一、結論

本研究以國小五年級兒童為研究對象，以了解兒童如何詮釋童話。而根據研究結果與討論，本研究將研究之心得及發現歸納為以下三方面加以說明：

(一) 童話中的人物、事件是詮釋的焦點

無論在童話創作或是童話欣賞，故事中的主角或是情節都是故事的焦點，本研究就兒童對此兩方面詮釋發現做結論。

1、人物詮釋之方式

童話中的靈魂--主角，是兒童在詮釋故事時最主要的焦點，而在研究中發現兒童嘗試以人物的言談、動機、行為以及所表現出來的情感來詮釋故事。

而在言談上則是以人物所說的一句話或一段話來作詮釋；以動機作詮釋時，則是以人物為什麼這麼說，或為什麼這麼做兩方面來作詮釋。

而以行為作詮釋時，則是以其種種表現於外看得見的行為作詮釋：對於以人物情感所作的詮釋，則是以人物顯於外的情緒作詮釋居多。

兒童以人物之觀點所作詮釋上的特色主要有：兒童會因為對人物所關注的焦點不同，而出現不同的詮釋。除此之外，兒童在詮釋的過程中是非常的自我中心的，較不能對整個故事作深入且全面性的詮釋，且較少涉入故事人物之內心情感作詮釋。

所以，由以上可得知，兒童以其對故事的理解，主動的建構故事的意義，而且在詮釋的過程中都帶著強烈的自我色彩，所以對故事的詮釋可謂是「眾聲喧嘩」。

2、事件詮釋的方式

在以事件作為詮釋的方式上，則出現單一或以數個事件作詮釋，而數個事件中以前後因果關係的兩個事件的詮釋方式作多。

在詮釋的特色上，兒童都能注意到故事開端的第一個事件（衝突點），然後以此衝突點，再與解決此衝突點的事件作連結。除此之外，故事中較為誇張、好笑的事件也較能引起兒童注意而對此部份有較多的著墨。

(二) 兒童的詮釋是其觀念的反射鏡

兒童會以自己主觀的的認知對故事作詮釋，並以此來判斷人物行為的優劣。由此可知，兒童是帶著個人強烈的主觀想法在詮釋故事，以期能在故事中尋求某種認同，所以經由兒童詮釋故事的過程中，也可以真正了解對某些概念的想法。

(三) 生活經驗是最好的詮釋

兒童在詮釋故事時，最常聯想到自身的學校生活經驗。而在情感性或經驗的聯想中發現，兒童對於故事中人物所表現出來的行為或情感上的反應都十分不能認同，他們認為故事中人物的行為、想法都過於「理想性」，與他們實際的生活情況相去甚遠。

由此可知，兒童認為故事裡的世界是不易達到的「烏托邦」與他們實際生活間有著很深的鴻溝，使他們常在此兩者間擺盪。

二、建議

在本研究最後，研究者根據研究所得與見解，對童話教學提出以下建議：

（一）實施童話教學時，應引導兒童作深入情感的了解

在本研究的過程中，發現每個兒童會因自身的個人經驗的不同，以及所採取的觀點的不同，兒童故事的人物、情節有十分不同的詮釋。

而這也正反應了讀者反應理論所說的，文學作品的意義，不存在於作品本身，而是在讀者閱讀實踐中實現的。所以，在故事閱讀及詮釋的過程中，老師應賦予兒童詮釋的自由，並鼓勵其說出自己的想法。

不過，在兒童的詮釋過程中也發現，兒童都只能從所「看得見」的人物所說的話、行為顯於外的情緒作詮釋，較少涉入人物內心情感的變化作詮釋，或是設身處地的去感覺去思考，何以書中人物要說那些話？表現出那樣的行為？有那樣的情感流露？

所以，老師在教學的過程中，應該不只是以「理性」的態度讓兒童了解故事的大意，或是找出所謂的美言佳句，最重要的是要讓兒童能以「感性」的角度去感覺、欣賞童話，並且能保有對童話中美好情感的情懷及感受。

（二）童話教學過程中，老師應提出開放性的問題引導兒童思考

研究者發現，在兒童詮釋故事的過程中，兒童常是以其自我的認知或生活經驗作詮釋，而不能深入了解故事中人物所表現出來之情感性的反應，而否決故事中主角之行為。

所以，老師應了解兒童可能會對故事作哪些詮釋，以及兒童何以會如此詮釋，並提出適當的問題，讓兒童討論、思考，而不是讓兒童只是停留在粗淺的自我或偏頗的詮釋中。

(三) 在童話教學中，要幫助兒童拉近故事中理想與現實間的距離

兒童在詮釋時，會認為故事中人物所表現出來的行為或想法是「人間難得幾回聞」，雖然他們認同故事中的人物，但卻又不能接受。

然而，童話的教育功能是許多童話研究者所肯定的，童話具有正面的意義。所以，老師在童話教學的過程中，應該正視兒童對於故事中遙不可及之「理想國」的看法，應該幫助兒童拉近故事中兒童所嚮往的理想境界與實際生活世界的距離。

讓兒童覺得書中所呈現的是理想、積極且正面的，而且是可實現的並非遙不可及。

陸、參考資料

- 吳知賢(民82)。國小兒童解讀卡通影帶的研究--以「龍貓」為例。*初等教育學報*，6，131-163。
- 李漢偉(民79)。《兒童文學講話》。高雄：復文。
- 杜淑貞(民83)。《兒童文學析論(上冊)》。台北：五南。
- 沈添鈺(民80)。簡介「全語言」的語文教學。*教師之友*，32(4)，27-32。
- 沈添鈺、黃秀文(民87)。《小學高年級學童在全語課程中的寫作發展》。嘉義：國立嘉義師範學院(行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告)。
- 邱兆偉(84)。質的研究的訴求與設計。*教育研究*，4，1-33。
- 洪文珍(民77)。從人物對比看「小鬥牛」的主題呈現。*東師語文學刊*，1，41-108。
- 洪文瓊(民79)。從發展心理學的觀點談童話的教育價值。*東師語文學刊*，3，201-216。
- 洪文瓊(民83)。《兒童文學見思集》。台北：傅文。
- 張清榮(民84)。《兒童文學創作論》。台北：富春。
- 張湘君(民82)。讀者反應理論及其對兒童文學教育的啓示。*東師語文學刊*，6，285-307。
- 陳正治(民83)。《童話寫作研究》。台北：五南。
- 陳正治(民85)。童話。載於林文寶、徐守濤、陳正治、蔡尙志合著，《兒童文學》(pp. 309-335)。台北：五南。
- 黃迺毓、李坤珊、王碧華(民85)。《童書非童書》。台北：宇宙光。
- 黃國維(民85)。國小四年級兒童及家長對漫畫書的看法之調查研究--以「蠟筆

- 小新為例」。傳習，14，13-40。
- 黃繼仁（民 86）。美國小學全語文教學之研究。未發表之碩士論文，國立師範大學，台北。
- 廖明進（民 77）。我國和日本國小課本中童話的比較。國教世紀，24（1），4-8。
- 蔡尙志（民 85）。童話創作的原理與技巧。台北：五南。
- 鄭雪玫、洪文瓊（民 82）。1945-1992 外國兒童讀物文學類作品中譯本調查研究。台北：國立中央圖書館台灣分館。
- Erickson, F. (1986). Qualitative methods in research on teaching. In M. C. Wittrock (Ed.), *Handbook of research on teaching* (pp.119-161). New York : Macmillan.
- Goodman, K. (1986). *What's whole in whole language?* Portsmouth: Heinemann.
- Lehamn, B. A, & Scharer, & Patricia, L. (1993). *Cildren and Adults reading Children's literature : A comparison of responses*. Annual Meeting of the National Reading Conference. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 373 304)
- Lincoln, Y. S., & Guba, G. (1985). *Naturalistic Inquiry*. Beverly Hills : Sage Publications.
- Moore, H, M. Lynn. (1992). *The social contexts of literacy interactions in a literature-based kindergarten classroom*. Lincoln, Nebraska : Professor of Education College Press.
- Robert, W. B. (1995). *From literature based reading to reader response in the elementary school classroom*. Paper presented at the Annual Meeting of the National Council of Teachers of English. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 392 026)
- Rosenblatt, L. M.(1982). The literacy transaction:Evocation and response. *Theory Into Practice*,21,377-382.
- Scirocco, M. M. (1992). *A Qualitative study of students' oral and written responses to literature in a secondary classroom*. Georgia State University-College of Education.

附錄一 閱讀心得工作單

- 一、請用自己的話，說一下故事大意。
- 二、這個故事有哪些事件是令你印象深刻的？爲什麼？從中你會聯想到什麼？爲什麼？
- 三、你認爲這個故事，最主要是要告訴大家什麼？
- 四、這個故事人物（青蛙、蟾蜍）的安排，你喜不喜歡？
 1. 你覺得青蛙在你眼中是一個怎麼樣的朋友？爲什麼？
 2. 你喜歡青蛙這樣的朋友？爲什麼？
 3. 你覺得蟾蜍在你眼中是一個怎麼樣的朋友？爲什麼？
 4. 你喜歡蟾蜍這樣的朋友？爲什麼？
- 五、這樣的故事情節安排，你喜不喜歡？爲什麼？

How Primary Children Respond to the Fairy Tale Named “Frog and Toad”

Shwu-Yann You
Ling-Li Liu

Abstract

This study is for understanding how children respond to the Fairy Tale. The book named “Frog and Toad” was selected as a guide book for children of grade 5 of Primary School to read in story. Information was then collected, and data analysis was based on qualitative method.

Following results are obtained :

Children mainly respond according to the communication, motivation behind, and affection of actors in the story, the event happened in the story, and their subjective feeling.

The three different responses are following :

1. Different children respond the story in different ways.
2. They do not think too much about things behind the story.
3. Most children only pay attention to the beginning of the story, and the exaggerated contents.

Children use their experiences to characterize in the story, and therefore, they think it would not happen in our real world.

Key words : fairy tale ; reader response